

法文版《资本论》的 独立科学价值



冯文光 张钟朴 著

黑龙江人民出版社

法文版《资本论》的 独立科学价值

冯文光 张钟朴 著

黑龙江人民出版社

1985年·哈尔滨

责任编辑：周学俭 许文锋

封面设计：许文锋

法文版《资本论》的独立科学价值

Fawenban Zibenlun de Duli Kexue Jiazhi

冯文光 张钟朴 著

黑 龙 江 人 民 出 版 社 出 版

(哈尔滨市道里森林街42号)

黑 龙 江 新 华 印 刷 厂 印 刷 黑 龙 江 省 新 华 书 店 发 行

开本 850×1168 毫米 1/32·印张 8 12/16·字数 190,000

1985年2月第1版 1985年2月第1次印刷

印数 1—6,000

统一书号：4093·125

定价：1.65 元

前 言

本书所说的法文版《资本论》，是指马克思生前亲自修订过的《资本论》第一卷法文版。这个版本是根据《资本论》第一卷德文第二版翻译的。马克思在亲自负责校订法译文时，不但校改了译文，而且考虑到便于法国读者阅读，以及德文版出版以后他研究的新成果和新的历史材料，对法文版进行了多方面的修改。有的章节在内容上作了具有理论意义的修改和补充；相当多的论述改得通俗了；补充了新的历史材料和统计资料；增加了一些注释；有的名词术语也改得通俗了；全书的篇章结构作了新的划分，把德文第二版原来的七篇二十五章进一步划小，改为八篇三十三章，三分之一以上的篇章标题作了修改。因此，马克思说法文版“在原本之外有独立的科学价值”^①。

关于马克思在法文版《资本论》中所作的这些修改，以及法文版在马克思亲自参与下出版和传播的情况，我们曾合写过一个小册子《法文版〈资本论〉介绍》。那本小册子是介绍性的，没有在理论上就法文版中的一些重要修改进行论述。另外，那本小册子是用法文版和目前通用的德文第四版（即《马克思恩格斯全集》第23卷）进行比较来作介绍的，因此还不能反映法文版的独立科学价值的全貌。马克思逝世后，恩格斯在整理出版《资本论》第一卷德文第三版和第四版时，曾吸收了一部分法文版中的修改内容。因此，被吸收进德文第四版的这些地方，那本小册子就表现不出来

^① 《马克思恩格斯全集》第23卷第29页。

了。法文版是根据德文第二版翻译的，必须用法文版同德文第二版进行比较，才能看到法文版修改的全貌，从而更好地了解这个版本的独立科学价值。

为了弥补上述小册子的不足，我们又写了这本书，目的是想着重说明法文版的修改和补充在理论上的意义。在写这本书时，我们把法文版同德文第二版进行了核对，凡是有重要意义的修改，即使已被收入现行版即德文第四版中的，也加以说明。为了避免重复，上述小册子已经详细介绍过的东西，这里就不再论述，小册子中介绍得不够，或很简单的，如果我们觉得有理论意义，则在这里进行较详细些的论述。此外，我们还吸收了刘焱同志依据日本大阪市立大学《经济学报》第31期上佐藤金三郎发表的资料编写的关于马克思为《资本论》美国版写的《编辑说明》。马克思在这个《编辑说明》中注明，在出美国版时哪些地方应吸收法文版中的修改。文章对马克思的意见逐条作了考察，说明在现行版《资本论》中，哪些已经按马克思的意见修改，哪些没有修改。这篇带有考证性的资料需要参照《资本论》中译本和法文版中译本阅读。特别是关于第七篇论述资本积累的部分，马克思主张吸收法文版的内容最多，在某种程度上反映了马克思在这一部分中修改和补充的全貌。

限于水平，我们的看法中一定有不少缺点，甚至错误，衷心希望读者批评和指正。

作 者

1984年5月

目 录

前 言	1
一、马克思修订法文版《资本论》和参与出版传播的经过	1
1. 物色法文版的译者和出版者	1
2. 马克思亲自修订法文版的经过	6
3. 法文版和其他主要版本的关系	15
二、马克思在法文版中所做的重要修改和补充及其意义	20
第一版 序 言	20
1. 关于《资本论》的研究对象	20
2. 关于生产方式	21
第一篇 商品和货币	25
1. 关于价值和交换价值	25
2. 个人使用价值和社会使用价值	29
3. 关于“价值对象性”	32
4. 关于社会必要劳动时间	35
5. 关于价值形式	41
6. 相对价值的量的规定性	42
7. 对蒲鲁东的评价	43
8. 关于亚细亚生产方式	45
9. 关于“自由人联合体”	48
10. 关于物质生产力、社会关系和人的意识的关系	49

11. 对重农学派的评价	52
12. 关于一种商品固定为货币的论述	55
13. 关于价值量表现一种生产关系的问题	57
14. 货币价值、商品价格、货币流通量的变化	61
15. 关于比较价值	63

第二篇 货币转化为资本

1. 资本是自行增殖的价值	65
2. “既是生产者又是交换者的人”	67
3. 关于“资本家剥削”的提法	69
4. 关于劳动力价值的决定	72

第三篇 绝对剩余价值的生产

1. 关于简单劳动、社会平均劳动和生产金银的劳动	75
2. 关于简单劳动、复杂劳动和非熟练劳动、熟练劳动	78
3. 关于剩余价值量的计算问题	82

第四篇 相对剩余价值的生产

1. 劳动生产力或劳动生产率	84
2. 机器是生产相对剩余价值的特殊方法	86
3. 劳动的强化和相对剩余价值	91
4. 关于未来的教育	93
5. 大工业为更高的家庭形式创造出经济基础	95

第五篇 对剩余价值生产的进一步研究

1. 生产劳动包括脑力劳动在内	98
2. 关于“特殊的资本主义生产方式”	100
3. 剩余价值的自然基础和它的现实条件	111
4. 对约·斯·穆勒的批判	114
5. 未来社会中的必要劳动	117

第六篇 工 资

1. 关于平均价格	119
2. 关于国际价值	123

第七篇 资本的积累	130
1. 批判“斯密教条”	130
2. 关于所谓“庸俗经济学的丧钟”问题	133
3. 所谓“劳动基金”问题	136
4. 关于资本主义工业生产周期理论的重要补充	140
5. 资本积累和资本技术构成的提高	142
6. “资本集中”概念的确立	145
7. 资本集中理论的进一步发展	148
8. 资本积累对于工人阶级命运的影响	151
9. 工人阶级的贫困问题	154
10. 关于爱尔兰农村无产阶级状况的补充	157
第八篇 原始积累	161
1. 关于法文版第八篇的划分	161
2. 原始积累的秘密	165
3. “既是生产者又是商人的人”	168
4. 原始积累中对农民的剥夺限定在“西欧”	170
5. 关于治安法官身分的重要补充	173
6. 关于中间代理人变成资本家的重要补充	174
7. 商业资本转化为工业资本问题	175
8. “国债”和“现代税收”是原始积累的重要因素	178
9. 关于暴力作用的一段名言的改动	181
10. 关于两种私有制的补充说明	182
11. 关于“重新建立劳动者的个人所有制”的问题	184
附录：关于马克思为《资本论》第一卷美国版写的《编辑说明》（对马克思提到应吸收法文版内容的指示的考察）	刘 焱 193
1. 美国版《编辑说明》的来龙去脉	193
2. 关于美国版《编辑说明》提到应吸收法文版的论述的考察	196

一、马克思修订法文版 《资本论》和参与出版、 传播的经过

法文版《资本论》第一卷的翻译和出版，从一开始就是在马克思亲自主持下进行的。马克思本人非常关心把他的伟大著作《资本论》译成法文出版，以便把科学的真理尽快地传播到法国工人中间去，进而传播到罗曼语各国，以便清除机会主义思潮对这些国家无产阶级的影响，使无产阶级在思想上武装起来，迎接革命的到来。

我们仔细阅读马克思和恩格斯的传记材料，阅读他们和他们的亲友同各国工人运动活动家们的通信，可以在某种程度上把马克思亲自修订法文版《资本论》和参与出版、传播这个过程再现出来。马克思为法文版所花费的心血，他付出的艰苦劳动，他的严格的科学态度和百折不挠的意志，最后，他为无产阶级事业而不惜牺牲一切的革命精神，直到今天仍然使我们很受感动。而且，我们对这个过程了解得越详细，我们越会受到深刻的教育。

1. 物色法文版的译者和出版者

马克思的《资本论》德文第一版是在1867年9月出版的。早在1862年，这个德文版还在加紧写作中的时候，马克思的夫人燕妮去巴黎时就受马克思的委托向法国的朋友们保证，一旦他的这部政治经济学著作作用德文原文出版，就将及时译成法文。马克思

自己在1862年12月28日致库格曼的信中也说：“我完全有根据希望，等我的著作的德文版一问世，法文版也会在巴黎准备好”^①。从这里可以看到，马克思自己对于尽快出法文版，怀着何等急迫的心情。

但是，法文版的出版却困难重重。首先，挑选合适的译者就颇费了周折。要能胜任把《资本论》这样的伟大著作译成法文，译者起码要精通德法两国语言。但只精通语言还远远不够，译者还必须理解马克思在这部著作中发挥的全新思想，这在当时谈何容易。我们从一些材料中知道，从1865年起就不断物色译者，例如，曾通过在巴黎的国际会员维·席利作介绍，同埃·勒克律（1827—1904）等人谈判过翻译问题，断断续续直到1867年也没有谈成。1867年《资本论》德文第一版出版了。马克思的亲属和朋友们帮助寻找译者的事也加紧进行了。在众多的候选者当中，有1868年初遇到的第一国际的活动家、波兰起义的参加者约·茨韦尔查凯维奇，有1868年底遇到的法国女记者克·鲁瓦埃，有1869年遇到的第一国际巴黎支部的成员凯累尔，等等。但是，所有这些人，或者由于政治立场不同，或者由于政治活动太忙，或者由于流亡国外，生活无着，行踪变化很大，都没有谈成。也有的人译了一些后来半途而废，有的人译的初稿被警察没收，等等。由于这种种原因，直到1871年为止，中间经历了四、五年的时间，译者问题仍然没有解决。在这期间，为了在法国翻译出版《资本论》，马克思甚至曾考虑亲自去巴黎一趟。他在1869年3月20日写信给恩格斯说：我打算加入英国国籍，为的是能够安全地去巴黎。如果不去一趟，我的书的法文版永远也出不成。我到那里去是完全必要的。我们知道，马克思为了在国外从事革命活

^① 《马克思恩格斯〈资本论〉书信集》第170页。

动,免遭普鲁士反动政府的迫害,曾自愿放弃了普鲁士国籍。现在他住在伦敦是无国籍的人。他曾自豪地宣布自己是世界公民,为全人类进步事业服务。现在他要到法国去,就必须先加入英国籍,才能取得护照。但是马克思的申请没有被批准,法国也没有去成。

1871年3月,震撼世界的伟大事件,巴黎公社革命爆发了。这是无产阶级夺取政权的第一次伟大尝试,在工人阶级解放斗争史上揭开了新的一页。但是无产阶级的政权不久就遭到了失败,反动派对革命战士们进行了疯狂的报复。无数先锋战士遭到枪杀,被投入监狱,或被迫逃亡国外。反动政府通过了镇压革命人民的法律,全国到处笼罩着白色恐怖。无产阶级需要总结失败的教训,用正确的思想武装头脑。马克思曾高度评价巴黎公社战士们的革命英雄主义,但也不能不承认,当时的无产阶级并没有掌握科学的理论,这也是公社失败的原因之一。正象马克思在1874年5月18日致库格曼的信中所说的:“在法国,理论基础和实际的健全思想深感缺乏”。^①鉴于客观形势的迫切需要,马克思的亲属们加紧了物色法文译者和出版者的工作。

就在这种背景下,1871年底,《资本论》德文版的出版商麦斯纳通知马克思说,《资本论》德文第一版(共印行一千册)即将售完。他请求马克思准备第二版,并且建议以分册形式出版,这样定价便宜,便于销售。从1871年12月起,马克思开始着手进行修订工作并在此基础上出第二版。马克思准备第二版的工作一共进行了一年半的时间,直到1873年4月才完成。《资本论》第二版以九个分册的形式出版,每一分册是五个印张。第一分册于1872年7月中旬出版,同年12月底出版到第六分册。1873年1月出了第七、八分册,4月底出了最后一分册即第九分册,到6月

^① 《马克思恩格斯全集》第33卷第631页。

份出版了全书。

就在马克思开始准备德文第二版以后不久，在1872年初终于物色到了合适的法文译者。如果从1862年马克思宣布他的书将来要出法文版算起，已经过去了十年。从德文第一版算起，也已经过去了五年的时间。早在1868年巴黎世界博览会期间，就曾有人向拉法格（马克思二女儿的丈夫）推荐过约·鲁瓦能充当法文版译者。到了1872年1月，又提出了此事，经龙格（马克思大女儿的丈夫）的介绍，最后终于和鲁瓦谈妥。约·鲁瓦是法国波尔多地方的学校教员，他曾因翻译费尔巴哈的著作而知名。鲁瓦把费尔巴哈的著作从德文译成法文，然后把译文送给费尔巴哈本人校阅，费尔巴哈看过译文以后非常满意，只改了少数地方，同时高度赞扬了译者。因此，人们推荐鲁瓦担任《资本论》的翻译工作。鲁瓦从龙格那里得知邀他翻译《资本论》的事非常高兴，他保证尽量准确和迅速地完成任务。鲁瓦从1872年2月开始翻译，在工作中遇到了重重困难，他曾为自己的译稿感到非常不安，请求马克思把他译的第一章译文拿给朋友们，看看译文是否合格。由于译者的辛苦努力，经过近两年时间，到1873年底译完了初稿。

约·鲁瓦翻译时依据的底稿，是马克思为德文第二版准备的手稿，这增加了辨认笔迹的困难。马克思自己担任了校订译文的工作，译者和著者分别住在英国和法国，相距千里。书信往还寄送稿件，不免拖延时间。并且，由于保密的原因，信件和稿件不能直寄给马克思本人，而是要经过龙格或别的人转交。凡此种，都拖延了翻译的进程。

鲁瓦几乎逐字进行了翻译，译文非常忠实于原文。正因为如此，译文译得太死，不容易读懂。在修改鲁瓦的译文时，马克思曾亲自到牛津住了几天，以便和当时住在那里的大女儿燕妮和龙

格商量译文的某些地方。马克思不得不把译稿进行大量修改，为此花费了过多的时间和精力。正象马克思的大女儿燕妮在1872年5月3日致库格曼的信中所说的：“就译者鲁瓦先生的声望来说，著作第一部分的译文不那么理想，而他译的费尔巴哈著作是很成功的。爸爸不得不进行大量的修改，不仅个别的句子，而且整页整页的译文都得重新改写。这件工作，再加上校订德国寄来的校样（指德文第二版的校样——本书作者注）和担负国际的大量工作，对他来说未免太繁重了……”^①。这封信反映了马克思看第一部分译文时的情况。马克思担任校阅工作以后，不但大量地修改了译文，而且很多地方简直等于重新改写了内容，补充了新的思想，追加了新的材料和注释，最后，连篇章结构也改了。结果使法文版《资本论》在德文版之外具有了独立的科学价值。

就在鲁瓦开始翻译之前不久，通过拉法格和马克思二女儿劳拉的努力，也找到了合适的出版者。在巴黎公社失败后，拉法格被迫逃亡到西班牙。他在西班牙遇到了一个名叫勒康特的法国人，也是因参加巴黎公社革命而逃亡国外的。勒康特声称他认识巴黎的出版商拉沙特尔，可以出版马克思的法文版《资本论》。但不久终于弄清楚，这位勒康特原来就是拉沙特尔本人。当时流亡国外的人，为了避免法国政府的迫害，不得不隐姓埋名，处处小心。经过谈判，终于在1872年2月15日签订了出书合同。当时拉沙特尔在西班牙开了一个宝石商店和一个书店，所以拉法格在致马克思的信中风趣地说，拉沙特尔在美化人们的身体和精神两个方面。按照签定的合同，出书共需四千法郎，出版者方面出资一半，另一半由著者预付。马克思当时生活困难，哪里有这笔资金。他打算向阿姆斯特丹的表兄弟奥古斯特·菲利浦律师借这笔款。但得到

^① 《马克思恩格斯全集》第33卷第681页。

的回答是，作为亲戚，如果马克思一家生活困难，他准备接济，不过他决不花钱资助“革命宣传”，结果钱没有借成。后来，拉法格自己拿出一部分钱预付了这笔资金。

莫里斯·拉沙特尔是法国进步出版家，曾因出版进步书刊多次受到迫害。他以很高的热情出版法文版《资本论》。从拉沙特尔和马克思之间的通信可以知道，他对马克思怀有很深的敬意，称马克思为导师，并且讯问过《资本论》的最后是否有直接论述共产主义的内容。他坚持书中刊登马克思的照片和小传，小传后来没有刊成。拉沙特尔办事认真，精力充沛，为改进书籍质量付出了很大的心血。他曾建议马克思把书修改得通俗些，指出法国工人和德国工人在理论修养上是有差别的。他不断催促著者和译者按时交稿，亲自修改排印中的错误。他甚至关心一些“小事”，要求把送给著作者校阅的清样印在很薄的纸上，可以使著者节省邮费。

按照出版合同，法文版《资本论》分册出版。全书共分四十四个分册，每分册一个印张，每五个分册合成一辑出售，总共是九辑（最后一辑只包括四个分册）。实际上每一辑和德文第二版的每一分册相当。当时以分册形式出版，是为了普及的需要。马克思本人也非常赞成，认为“这本书这样出版，更容易到达工人阶级的手里”。^①1872年9月17日，法文版第一辑出版发售，比德文第二版第一分册晚两个月。直到1875年11月最后一辑即第九辑出齐，法文版从翻译到出版经历了近四年的时间。法文版本共印行一万部。各辑出齐以后又装订成书发行。

2. 马克思亲自修订法文版的经过

翻译出版法文版《资本论》的这几年，也许是马克思最繁忙的

① 法文版《资本论》第1卷中译本第1页。

时期之一。首先，领导国际的事务，占去了马克思一大半的时间。巴黎公社失败后，各国反动势力展开对第一国际的“围剿”，另一方面，国际内部的各机会主义派别也猖狂起来。其中最严重的，是巴枯宁派加紧了在国际内部的破坏活动。英国的自由主义工联也从右的方面来反对国际。1871年9月召开了伦敦代表会议，紧接着又要筹备海牙代表大会，特别是要对付巴枯宁派的分裂阴谋。国际的活动家们几乎每周都要聚会，讨论问题直到深夜。这个时期，马克思还由于斗争的需要，写出了一系列重要著作。如1871年写了《法兰西内战》，1872年写了《所谓国际内部的分裂》，1873年写了《社会主义民主同盟和国际工人协会》等。同时，1872年马克思还负责校订《法兰西内战》的法译文，准备出新版的《揭露科伦共产党人案件》，并且还和恩格斯一道为新版《共产党宣言》写序言，等等。

这时，马克思正在积极准备完成《资本论》第三、三卷的工作。而同时，马克思既要准备德文第二版，又要修订法文版，这两个版本的出版同时并行，一先一后。马克思先是修改德文第二版，然后法译文译好后，再一次修改法译文。例如，德文第一版一共是六大章，到了第二版成为七篇二十五章。特别是商品和货币这一部分的论述，在德文第二版中等于重写，因为德文第一版中除了论商品和货币的正文外，卷末还有一个附录——价值形式。在第二版中要把这两部分合在一起。然后，马克思在法文版中关于商品和货币这一部分，又作了大量修改。这要花费多少精力和时间！不但如此，马克思还不时受到想象不到的各种干扰。巴黎公社失败后，公社的流亡者大量拥入伦敦。马克思一家人参加了救援工作。流亡者交不起房租，房东就找马克思来算帐。有时马克思正专心致力于修改他的《资本论》，忽然间几位房东闯进马克思的书房大闹一场，迫使马克思不得不暂时放下手边的工

作。下面我们详细地看一下马克思修订法文版的情形。

马克思所以要认真修改法文版，主要是考虑到让法国读者读懂。他在1872年3月18日致拉沙特尔的信中曾说：“……我所使用的分析方法至今还没有人在经济问题上运用过，这就使前几章读起来相当困难。法国人总是急于追求结论，渴望知道一般原则同他们直接关心的问题的联系，因此我很担心，他们会因为一开始就不能继续读下去而气馁”^①。

可是，偏偏鲁瓦的译文译得过死，所以马克思只得花大力气来修改。其实，说句公道话，除了马克思本人之外，当时恐怕谁也无法把《资本论》这样高深的理论著作译得又传神又好读。特别是前几分册关于商品和货币的部分，马克思花费的劳动更多。从马克思这一时期致朋友们的信中，我们可以了解到一些详细情况。如1872年马克思致左尔格的信中说：“除了处理到处告急的国际事务以外，我每天还要校对《资本论》第二版的德文校样……和巴黎译的法文本校样，为了使法国人懂得实质，我往往必须把法译文重新改写”^②。

1872年5月28日马克思致丹尼尔逊的信中也说：“虽然法文本（翻译费尔巴哈著作的鲁瓦先生的译本）是由精通两种语言的大行家翻译的，但是他往往译得过死。因此，我不得不对法译文整段整段地加以改写，以便使法国读者读懂。”^③ 马克思在1872年6月21日致左尔格的信中还说：法文版“在扉页上印有全部经作者校订的字样，这绝不是毫无意义的空话，因为我确实付出了艰苦的劳动”^④。

① 法文版《资本论》第1卷中译本第1页。

② 《马克思恩格斯全集》第33卷第470页。

③ 《马克思恩格斯〈资本论〉书信集》第324页。

④ 《马克思恩格斯全集》第33卷第492页。

如果考虑到法文版第一辑（1—5分册）是9月中旬出版的，那末这段时间马克思主要就是修改论述商品和货币的部分。法文版中这一部分也是改动最多的部分之一，马克思特别注意把难懂的地方通俗化了，另外还作了补充。马克思在1872年8月15日致丹尼尔逊的信中说：“但愿您已经收到我前几天寄给您的德文第二版第一部分。我还要寄给您不久即将出版的法文版的前六分册。两种版本必须加以对照，因为我在法文版中作了许多补充和修改”^①。

整个1872年这一年，马克思极其繁忙。上面已经说过，从德文第二版来说，到1872年底出到第六分册，而1873年初出到第七、八分册。由此可知，德文第二版的整理和付排工作主要是在1872年这一年完成的，然后就是逐册修改法文版。1872年12月21日马克思致左尔格的信中说：“由于我在法译本上要作的工作比没有译者由我自己来译还要多，所以我忙得不可开交，本来我早就打算给你写信，但一直拖到今天”^②。可见，马克思忙得连写信的时间都没有。

法文版《资本论》，在整个1873年内从第二辑出到第六辑（6—30分册）。从内容上来说，大概是出到第六篇《工资》这一部分。这些部分看来是从1872年下半年开始修订的，在1873年上半年仍在紧张地进行修订。马克思在1873年1月18日致丹尼尔逊的信中写道：“法译本第二分册（实际上指第二辑——本书作者注）要过几天才出版。推迟是由各种偶然因素造成的，在目前巴黎戒严的情况下，这会给任何事情带来困难。修改译文本身需要我进行非常艰巨的工作。如果我一开始就自己翻译，大概还会少花些力气。

① 《马克思恩格斯全集》第33卷第513页。

② 《马克思恩格斯全集》第33卷第552页。